



P.Z. br. 179

HRVATSKI SABOR

KLASA: 022-02/25-01/70

URBROJ: 65-25-2

Zagreb, 25. srpnja 2025.



**ZASTUPNICAMA I ZASTUPNICIMA
HRVATSKOGA SABORA**

**PREDSJEDNICAMA I PREDSJEDNICIMA
RADNIH TIJELA**

Na temelju članaka 178. i 192., a u vezi s člankom 207.a Poslovnika Hrvatskoga sabora u prilogu upućujem ***Konačni prijedlog zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Kosova o suradnji u zaštiti od prirodnih, tehničkih i tehnoloških katastrofa***, koji je predsjedniku Hrvatskoga sabora podnijela Vlada Republike Hrvatske, aktom od 24. srpnja 2025. godine.

Za svoje predstavnike, koji će u njezino ime sudjelovati u radu Hrvatskoga sabora i njegovih radnih tijela, Vlada je odredila potpredsjednika Vlade Republike Hrvatske i ministra unutarnjih poslova dr. sc. Davora Božinovića i državne tajnike dr. sc. Irenu Petrijevcānin, Tomislava Bilandžića i Nevenku Lastrić-Đurić.

PREDSJEDNIK

Gordan Jandroković



VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

KLASA: 022-03/25-11/42
URBROJ: 50301-29/23-25-3

Zagreb, 24. srpnja 2025.

PREDSJEDNIKU HRVATSKOGA SABORA

PREDMET: Konačni prijedlog zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Kosova o suradnji u zaštiti od prirodnih, tehničkih i tehnoloških katastrofa

Na temelju članka 85. Ustava Republike Hrvatske („Narodne novine“, br. 85/10. – pročišćeni tekst i 5/14. – Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske) i članka 207.a Poslovnika Hrvatskoga sabora („Narodne novine“, br. 81/13., 113/16., 69/17., 29/18., 53/20., 119/20. – Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske, 123/20. i 86/23. – Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske), Vlada Republike Hrvatske podnosi Konačni prijedlog zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Kosova o suradnji u zaštiti od prirodnih, tehničkih i tehnoloških katastrofa.

Za svoje predstavnike, koji će u njezino ime sudjelovati u radu Hrvatskoga sabora i njegovih radnih tijela, Vlada je odredila potpredsjednika Vlade Republike Hrvatske i ministra unutarnjih poslova dr. sc. Davora Božinovića i državne tajnike dr. sc. Irenu Petrijevcānin, Tomislava Bilandžića i Nevenku Lastrić-Đurić.



PREDSJEDNIK

mr. sc. Andrej Plenković

KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE KOSOVA O SURADNJI
U ZAŠTITI OD PRIRODNIH, TEHNIČKIH I TEHNOLOŠKIH KATASTROFA

KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE KOSOVA O SURADNJI U ZAŠTITI OD PRIRODNIH, TEHNIČKIH I TEHNOLOŠKIH KATASTROFA

I. USTAVNA OSNOVA

Ustavna osnova za donošenje Zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Kosova o suradnji u zaštiti od prirodnih, tehničkih i tehnoloških katastrofa sadržana je u odredbi članka 140. stavka 1. Ustava Republike Hrvatske („Narodne novine“, br. 85/10. - pročišćeni tekst i 5/14. - Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske).

II. OCJENA STANJA I CILJ KOJI SE DONOŠENJEM ZAKONA ŽELI POSTIĆI

Dana 25. veljače 2013. godine potpisan je Memorandum o suglasnosti između Državne uprave za zaštitu i spašavanje Republike Hrvatske i Agencije za upravljanje u izvanrednim situacijama Ministarstva unutarnjih poslova Republike Kosova o suradnju u području zaštite od prirodnih i tehnoloških katastrofa. Nadalje, pitanje uspostave zajedničkog međunarodnog pravnog okvira o suradnji u slučaju katastrofa između Republike Hrvatske i Republike Kosova aktualizirano je nakon teške prometne nesreće koja se dogodila 25. srpnja 2021. u Republici Hrvatskoj, a u kojoj su stradali državljani Republike Kosova. Pokretanje postupka za sklapanje dvostranog međunarodnog ugovora dogovoreno je na zajedničkom sastanku predsjednika Vlade Republike Hrvatske g. Andreja Plenkovića i Vlade Republike Kosova g. Albina Kurtija održanom u Slavonskom Brodu, na dan nesreće.

Polazeći od navedenog dogovora, Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Hrvatske je izradilo nacrt Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Kosova o suradnji u zaštiti od prirodnih, tehničkih i tehnoloških katastrofa (u daljnjem tekstu: Sporazum) s ciljem omogućavanja učinkovitog iskorištavanja svih potencijala u području sprječavanja pojave prirodnih katastrofa, provedbe akcija spašavanja kao i uklanjanja posljedica tih događaja. Međusobna suradnja u navedenim područjima u interesu je obiju država sa svrhom ublažavanja posljedica prirodnih i civilizacijskih katastrofa, posebice pri planiranju i provedbi mjera za zaštitu od poplava, požara, onečišćenja, radioloških opasnosti i industrijskih katastrofa. Sporazumom se uspostavlja opći okvir suradnje u području sprječavanja, pripravnosti i reagiranja na katastrofe, kao i uvjeti i postupci za pružanje dobrovoljne pomoći u slučaju katastrofa na državnom području obiju stranaka.

Sporazum su, 13. prosinca 2024. u Zagrebu, potpisali u ime Vlade Republike Hrvatske potpredsjednik Vlade Republike Hrvatske i ministar unutarnjih poslova dr. sc. Davor Božinović, a u ime Vlade Republike Kosova ministar unutarnjih poslova Republike Kosova g. Xhelal Sveçla.

III. OSNOVNA PITANJA KOJA SE PREDLAŽU UREDITI ZAKONOM

Ovim se Zakonom potvrđuje Sporazum kako bi njegove odredbe, u smislu članka 141. Ustava Republike Hrvatske, postale dio unutarnjeg pravnog poretka Republike Hrvatske.

Sporazumom se određuje predmet Sporazuma i nadležna tijela, definiraju se pojmovi bitni za primjenu Sporazuma, određuju se oblici suradnje, postupak traženja i pružanja pomoći, postupci prelaska državne granice, postupci unošenja, iznošenja i prijevoza opreme i materijalnih dobara pomoći preko državne granice u aktivnostima civilne zaštite, prelazak lijekova koji sadrže opojne i psihotropne tvari preko granice, uporaba zrakoplova, koordinacija i upravljanje operacijama pružanja pomoći, financiranje troškova pomoći, naknada štete, zbrinjavanje i pružanje pomoći evakuiranim osobama, uporaba sredstava veze, obrazovanje i usavršavanje, razmjena obavijesti, podataka i dokumenata, odnos prema drugim međunarodnim ugovorima, način rješavanja sporova, izmjene i dopune Sporazuma te završne odredbe.

IV. OCJENA SREDSTAVA POTREBNIH ZA PROVEDBU ZAKONA

Za provedbu ovoga Zakona nije potrebno osigurati dodatna financijska sredstva u državnom proračunu Republike Hrvatske.

V. ZAKONI KOJIMA SE POTVRĐUJU MEĐUNARODNI UGOVORI

Temelj za donošenje ovoga Zakona nalazi se u članku 207.a Poslovnika Hrvatskoga sabora („Narodne novine“, br. 81/13., 113/16., 69/17., 29/18., 53/20., 119/20. - Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske, 123/20. i 86/23. - Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske), prema kojem se zakoni kojima se, u skladu s Ustavom Republike Hrvatske, potvrđuju međunarodni ugovori donose u pravilu, u jednom čitanju, a postupak donošenja pokreće se podnošenjem konačnog prijedloga zakona o potvrđivanju međunarodnog ugovora. Uzimajući u obzir da je Republika Kosovo već okončala svoje unutarnje pravne postupke za stupanje Sporazuma na snagu te je o tome diplomatskim putem obavijestila hrvatsku stranu, ocjenjuje se kako postoji interes da i Republika Hrvatska što skorije okonča svoje unutarnje pravne postupke. U tom smislu, donošenje ovog Zakona pretpostavka je kako bi Republika Hrvatska mogla uputiti obavijest diplomatskim putem o okončanju svojih unutarnjih pravnih postupaka potrebnih za stupanje na snagu Sporazuma, čime bi se ispunili zahtijevani formalno – pravni uvjeti kako bi Sporazum, u skladu sa svojim odredbama, stupio na snagu.

S obzirom na prirodu postupka potvrđivanja međunarodnih ugovora, kojim država i formalno izražava spremnost biti vezana već sklopljenim međunarodnim ugovorom, kao i na činjenicu da u ovoj fazi postupka u pravilu nisu moguće izmjene ili dopune teksta međunarodnog ugovora, predlaže se ovaj Konačni prijedlog zakona raspraviti i prihvatiti u jednom čitanju.

**KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE KOSOVA O SURADNJI
U ZAŠTITI OD PRIRODNIH, TEHNIČKIH I TEHNOLOŠKIH KATASTROFA**

Članak 1.

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Kosova o suradnji u zaštiti od prirodnih, tehničkih i tehnoloških katastrofa, sastavljen u Zagrebu, 13. prosinca 2024., u izvorniku na hrvatskom, albanskom, srpskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

SPORAZUM
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
I
VLADE REPUBLIKE KOSOVA
O SURADNJI U ZAŠTITI OD PRIRODNIH,
TEHNIČKIH I TEHNOLOŠKIH KATASTROFA

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Kosova (u daljnjem tekstu „stranke“),

uvjerene u nužnost međusobne suradnje s ciljem sprječavanja i ublažavanja posljedica prirodnih, tehničkih i tehnoloških katastrofa,

uzimajući u obzir sve izraženiji prekogranični karakter prirodnih, tehničkih i tehnoloških katastrofa te potrebu za pravodobnim i učinkovitim odgovorom na iste putem međunarodne suradnje, kao i važnost koordiniranja zajedničkih napora dviju država u tom području,

uzimajući u obzir da mjere suradnje u području sprječavanja, pripravnosti i odgovora mogu doprinijeti razvoju i sigurnosti država stranaka,

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.
Predmet Sporazuma

Ovim Sporazumom se uspostavlja okvir suradnje u području sprječavanja i ublažavanja posljedica u slučaju prirodnih, tehničkih i tehnoloških katastrofa, kao i uvjeti i postupci za pružanje pomoći između stranaka u slučaju katastrofa na državnom području države bilo koje od stranaka.

Članak 2.
Definicije

U svrhe ovog Sporazuma, sljedeće definicije se primjenjuju:

- a) „*stranka koja traži pomoć*“ znači stranku čije nadležno tijelo navedeno u članku 3. ovog Sporazuma upućuje zamolbu drugoj stranci za pružanje pomoći;
- b) „*stranka koja pruža pomoć*“ znači stranku čije nadležno tijelo navedeno u članku 3. ovog Sporazuma udovoljava zamolbi druge stranke za pružanjem pomoći;
- c) „*tranzitna država*“ znači državu stranke preko čijeg državnog područja trebaju proći postrojbe za civilnu zaštitu (pojedinci) i oprema za potrebe neke treće države;
- d) „*prirodne, tehničke i tehnološke katastrofe*“ znače događaje koji su već nastupili ili prijete da će se dogoditi, koji su djelomično ili sasvim izmakli kontroli, vremenski i prostorno su ograničeni, te koji nastaju u vezi s radom nekog tehničkog postrojenja, razarajućim prirodnim silama, postupanjem s opasnim tvarima ili njihovim prijevozom

i mogu dovesti do opasnosti za život i zdravlje ljudi i životinja, opasnosti za prirodni okoliš, ugrožavanja imovine, značajnih privrednih gubitaka ili ekoloških šteta, a za čije savladavanje nisu dovoljne vlastite snage pogođene stranke;

- e) „*spašavanje i pružanje pomoći*“ znači aktivnosti postrojbi za civilnu zaštitu (pojedinaca) čija je svrha uklanjanje izravnih i neizravnih posljedica prirodnih, tehničkih i tehnoloških katastrofa;
- f) „*postrojbe za civilnu zaštitu (pojedinci)*“ znače specijalizirane postrojbe (odnosno jedna ili više osoba) s odgovarajućom opremom i materijalnim dobrima pomoći, koje je odredila stranka koja pruža pomoć;
- g) „*oprema*“ znači materijale potrebne za pružanje pomoći, tehnička i prijevozna sredstva, lijekove i medicinsku opremu te pojedinačnu opremu članova tima za spašavanje i/ili stručnjaka;
- h) „*materijalna dobra pomoći*“ znače materijali, predmeti, sredstva, namirnice, pitka voda, lijekovi i sanitetski materijali namijenjeni besplatnoj raspodjeli ugroženom, odnosno stradalom stanovništvu u svrhu ublažavanja štetnih posljedica prirodnih, tehničkih i tehnoloških katastrofa.

Članak 3. Nadležna tijela

1. Nadležna tijela za provedbu odredbi ovog Sporazuma su:
 - za Vladu Republike Hrvatske:
Ministarstvo unutarnjih poslova – Ravnateljstvo civilne zaštite;
 - za Vladu Republike Kosova:
Ministarstvo unutarnjih poslova – Agencija za upravljanje izvanrednim situacijama.
2. Nadležna tijela određuju kontaktnu točku u svrhu obavješćivanja i razmjene informacija u slučaju prirodne, tehničke i tehnološke katastrofe te osiguravaju neometano funkcioniranje kontaktnih točaka.
3. Tijekom provedbe ovog Sporazuma, nadležna tijela stranaka ovlaštena su preko kontaktnih točaka međusobno i pravovremeno stupati u izravan kontakt u svrhu obavješćivanja i razmjene informacija u slučaju prirodne, tehničke i tehnološke katastrofe.
4. Stranke se bez odgode međusobno obavješćuju u pisanom obliku diplomatskim putem o svim promjenama koje se odnose na nadležna tijela i kontaktne točke.

Članak 4. Oblici suradnje

U okviru ovog Sporazuma i u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom, stranke surađuju u području zaštite od prirodnih, tehničkih i tehnoloških katastrofa na sljedeći način:

- a) pružanjem dobrovoljne pomoći u slučaju prirodnih, tehničkih i tehnoloških katastrofa ili opasnosti od pojave istih;

- b) razmjenom informacija, iskustava i tehničke pomoći u svrhu prepoznavanja prijetnji od prirodnih, tehničkih i tehnoloških katastrofa, procjene rizika, planiranja i spremnosti odgovora u slučaju ostvarenja prijetnje nastanka katastrofe;
- c) opremanjem i osposobljavanjem pripadnika civilne zaštite i drugih postrojbi za spašavanje;
- d) organiziranjem obuke i razmjene predavača, instruktora i drugih stručnjaka, te materijala za podučavanje u području sprječavanja i ublažavanja prirodnih, tehničkih i tehnoloških katastrofa;
- e) organiziranjem i održavanjem zajedničkih stručnih sastanaka, konferencija, seminara i vježbi;
- f) uspostavljanjem drugih oblika suradnje.

Članak 5. **Postupak traženja i pružanja pomoći**

1. Stranka koja je pretrpjela prirodnu, tehničku ili tehnološku katastrofu može uputiti drugoj stranci zamolbu za pružanje pomoći.
2. Pomoć iz stavka 1. ovog članka može se pružati upućivanjem postrojbi za civilnu zaštitu (pojedinaца), kao i osiguravanjem opreme i materijalnih dobara pomoći.
3. Zamolba za pružanjem pomoći iz stavka 1. ovog članka treba sadržavati:
 - a) vrstu, razmjer, lokaciju, vrijeme i trenutno stanje prirodne, tehničke ili tehnološke katastrofe u stranci koja traži pomoć;
 - b) informacije o poduzetim i planiranim mjerama za suočavanje s prirodnom, tehničkom ili tehnološkom katastrofom;
 - c) podatke o vrsti i opsegu potrebne pomoći;
 - d) podatke o ustanovama i osobama s kojima se uspostavlja veza;
 - e) prijedlog načina dostave pomoći.
4. Stranka koja pruža pomoć šalje stranci koja traži pomoć odgovor na zamolbu za pružanjem pomoći.
5. Odgovor na zamolbu za pružanje pomoći iz stavka 4. ovog članka treba sadržavati informacije o vrsti i razmjeru pomoći koju stranka koja pruža pomoć može staviti na raspolaganje stranci koja traži pomoć.
6. Stranka koja pruža pomoć može na vlastitu inicijativu obavijestiti stranku koja traži pomoć o svojim snagama i sredstvima za spašavanje koja može staviti na raspolaganje stranci koja traži pomoć te o mogućnostima i načinima pružanja pomoći.
7. Stranka koja traži pomoć obavješćuje stranku koja pruža pomoć prihvaća li ponuđenu pomoć iz stavaka 4. i 6. ovog članka.

8. Stranka koja pruža pomoć može postrojbe za civilnu zaštitu (pojedince), opremu i materijalna dobra pomoći dovesti na državno područje države stranke koja traži pomoć kopnenim i zračnim putem.

Članak 6.

Postupci prelaska državne granice

1. Stranka koja traži pomoć poduzima sve potrebne mjere kako bi postrojbama za civilnu zaštitu (pojedincima), opremi i materijalnim dobrima pomoći stranke koja pruža pomoć omogućila olakšani postupak prelaska državne granice.
2. Prilikom prelaska državne granice stranke koja traži pomoć, voditelj postrojbe za civilnu zaštitu (pojedinaac) predaje njezinim nadležnim graničnim tijelima sljedeće dokumente na engleskom jeziku koje je ovjerilo nadležno tijelo stranke koja pruža pomoć:
 - a) dokument u kojem su navedene ovlasti postrojbe za civilnu zaštitu (pojedince) i svrha njihovog dolaska na državno područje države stranke koja traži pomoć;
 - b) popis članova postrojbe za civilnu zaštitu (pojedinaaca);
 - c) popis opreme i materijalnih dobara pomoći.
3. Prilikom prelaska državne granice stranke koja traži pomoć, članovi postrojbe za civilnu zaštitu (pojedinci) koji sudjeluju u spašavanju i pružanju pomoći predložavaju njezinim nadležnim graničnim tijelima ispravu izdanu od nadležnog tijela stranke koja pruža pomoć kojom dokazuju svoj identitet.
4. Članovi postrojbi za civilnu zaštitu (pojedinci) koji sudjeluju u spašavanju i pružanju pomoći imaju pravo na državnom području države stranke koja traži pomoć nositi pripadajuću vlastitu odoru.
5. Članovima postrojbi za civilnu zaštitu (pojedincima) nije dopušteno na državno područje države stranke koja traži pomoć unositi vatreno oružje, streljivo i eksplozivna sredstva.
6. Odredbe ovog članka primjenjuju se na odgovarajući način i u slučaju ako je država bilo koje stranke tranzitna država u odnosu na treću državu koja traži pomoć u slučaju katastrofe. Nadležna tijela stranaka međusobno se pravovremeno obavješćuju o potrebi tranzitnog prolaska u svrhu pružanja pomoći trećoj državi te koordiniraju postupak tranzita opreme i materijalnih dobara pomoći.

Članak 7.

Postupci unošenja, iznošenja i prijevoza opreme i materijalnih dobara pomoći preko državne granice u aktivnostima civilne zaštite

1. Zabrane i ograničenja koja se primjenjuju za međunarodni robni promet ne primjenjuju se u okviru ovog Sporazuma na prijevoz opreme i materijalnih dobara pomoći stranke koja pruža pomoć.

2. Stranke su suglasne da se na državnom području države stranke koja traži pomoć zajednički upotrebljava potrebna oprema i materijalna dobra pomoći stranke koja pruža pomoć bez formalnog postupka odobrenja, plaćanja pologa i drugih davanja.
3. Stranka koja traži pomoć vraća opremu stranci koja pruža pomoć, osim ako navedena oprema nije uništena tijekom korištenja ili ako stranka koja pruža pomoć ne ostavi navedenu opremu stranci koja traži pomoć u obliku materijalnog dobra pomoći.
4. Oprema stranke koja pruža pomoć koja je ostavljena kao materijalno dobro pomoći treba se detaljno opisati u zapisniku koji sastavlja voditelj postrojbe za civilnu zaštitu (pojedinaac) s podacima o vrsti, količini i lokaciji gdje se oprema nalazi, te koji se potom podnosi nadležnom tijelu stranke koja traži pomoć.

Članak 8.

Prelazak lijekova koji sadrže opojne i psihotropne tvari preko granice

1. Odredbe članka 6. i 7. ovog Sporazuma koje se odnose na prelazak opreme i materijalnih dobara pomoći preko granice primjenjuju se i za unos lijekova koji sadrže opojne i psihotropne tvari na državno područje države stranke koja traži pomoć i povrat nepotrošenih količina lijekova stranci koja pruža pomoć.
2. Unošenje i iznošenje lijekova koji sadrže opojne i psihotropne tvari, ne smatraju se uvozom i izvozom lijekova u smislu međunarodnih sporazuma o lijekovima koji sadrže opojne i psihotropne tvari.
3. Lijekovi koji sadrže opojne i psihotropne tvari mogu se unijeti samo u količinama koje su potrebne u svrhu medicinske pomoći, a može ih se upotrebljavati samo pod nadzorom medicinskog osoblja s odgovarajućom stručnom naobrazbom u skladu s nacionalnim zakonodavstvom stranke iz koje dolazi postrojba za civilnu zaštitu (pojedinaac).
4. Prilikom prelaska državne granice stranke koja traži pomoć, voditelj postrojbe za civilnu zaštitu (pojedinaac) daje graničnim službenicima izjavu u kojoj se navode nomenklatura i količine lijekova koji sadrže opojne i psihotropne tvari. Na pakiranja koja sadrže navedene lijekove potrebno je staviti jasno vidljivu oznaku s natpisom „containing narcotic substances“.
5. O potrošenim lijekovima koji sadrže opojne i psihotropne tvari stranka koja pruža pomoć izvješćuje stranku koja traži pomoć.

Članak 9.

Uporaba zrakoplova

1. Zrakoplovi se mogu koristiti za žurni prijevoz postrojbi za civilnu zaštitu (pojedinaaca) koji sudjeluju u pružanju pomoći, opreme, materijalnih dobara pomoći, kao i za druge oblike pomoći u skladu s ovim Sporazumom.

2. O korištenju zrakoplova u aktivnostima pružanja pomoći, nadležno tijelo stranke koja pruža pomoć odmah obavješćuje nadležno tijelo stranke koja traži pomoć te mu dostavlja sljedeće podatke:
 - a) tip zrakoplova,
 - b) država registracije,
 - c) oznake države,
 - d) broj osoblja zrakoplova,
 - e) vrsta prijevoza,
 - f) vrsta tereta,
 - g) nominalni popis putnika i posade, uključujući broj i vrstu putnih isprava,
 - h) sve druge relevantne podatke.
3. Smjer kretanja, kao i vrijeme i mjesto slijetanja zrakoplova koji se koristi za potrebe iz stavka 1. ovog članka, određuje stranka koja traži pomoć.
4. Letovi zrakoplova obavljaju se u skladu s propisima Međunarodne organizacije za civilno zrakoplovstvo te u skladu s nacionalnim zakonodavstvom stranaka, osim ako stranke ne dogovore drugačije.
5. Odredbe članaka 6. i 7. ovog Sporazuma koje se odnose na prelazak postrojbe za civilnu zaštitu (pojedinaца), te opreme i materijalnih dobara pomoći preko državne granice primjenjuju se na odgovarajući način i na odredbe ovog članka.

Članak 10.

Koordinacija i upravljanje operacijama pružanja pomoći

1. Koordinacija i upravljanje operacijama pružanja pomoći u slučaju prirodnih, tehničkih i tehnoloških katastrofa u nadležnosti je nadležnog tijela stranke koja traži pomoć.
2. Nadležno tijelo stranke koja traži pomoć obavješćuje voditelja postrojbe za civilnu zaštitu (pojedinaца) o razvoju situacije na području katastrofe i na mjestima označenim za djelovanje, te osigurava, prema potrebi, tumače i sredstva komunikacije s operativnim stožerima.
3. Nadležna tijela stranke koja traži pomoć osiguravaju odgovarajuću zaštitu i pomoć postrojbama za civilnu zaštitu (pojedincima) stranke koja pruža pomoć.

Članak 11.

Financiranje troškova pomoći

1. Troškove prijevoza postrojbi za civilnu zaštitu (pojedinaца), opreme i materijalnih dobara pomoći, a koji su nastali u svrhu pružanja pomoći, snosi stranka koja pruža pomoć.

2. Cestovna motorna vozila koja se koriste u spašavanju i pružanju pomoći oslobođena su plaćanja troškova cestarine i parkiranja.
3. Stranka koja pruža pomoć nema pravo od stranke koja traži pomoć zahtijevati povrat troškova za pruženu pomoć.
4. Stavak 3. ovog članka primjenjuje se i na sve troškove koji su nastali kao rezultat korištenja, oštećenja ili gubitka opreme, osim ako je do štete na opremi ili njenog gubitka došlo isključivom krivnjom službenika ili državljana stranke koja traži pomoć.
5. Stranka koja traži pomoć snosi troškove pružanja pomoći koju na njezin zahtjev pruže pravne ili fizičke osobe posredovanjem stranke koja pruža pomoć.

Članak 12. Naknada štete

1. Stranke se odriču prava za naknadu štete na opremi ako je štetu prouzročila postrojba za civilnu zaštitu (pojedinaac) koja pomaže tijekom spašavanja i pružanja pomoći na temelju ovog Sporazuma, te ako šteta nije prouzročena namjerno.
2. Stranke se odriču prava za naknadu štete u slučaju tjelesne ozljede i trajnih posljedica na zdravlje, te u slučaju smrti sudionika u spašavanju i pružanju pomoći ako do toga dođe tijekom spašavanja i pružanja pomoći na temelju ovog Sporazuma, osim ako su prouzročene namjerno.
3. Ako se prilikom spašavanja i pružanja pomoći na temelju ovog Sporazuma prouzroči šteta trećoj osobi, odgovornost preuzima stranka koja traži pomoć kao da su štetu prouzročile njezine postrojbe za civilnu zaštitu (pojedinci) koji sudjeluju u pružanju pomoći, osim ako su štetu namjerno prouzročile postrojbe za civilnu zaštitu (pojedinci) stranke koja pruža pomoć.
4. Odredbe ovog članka primjenjuju se i ako je država bilo koje stranke tranzitna država.

Članak 13. Zbrinjavanje i pružanje pomoći evakuiranim osobama

1. U slučaju prirodne, tehničke i tehnološke katastrofe evakuirani državljani stranaka, kao i državljani trećih država, smiju prelaziti državnu granicu stranaka na graničnom prijelazu bez predočavanja osobnih i putnih isprava za prelazak državne granice, uz obvezu da svoj dolazak odmah prijave nadležnoj ustrojstvenoj jedinici policije.
2. Osobe koje su u slučaju katastrofe evakuirane s državnog područja države jedne na državno područje države druge stranke, primaju do svog prvoga mogućeg povratka svu potrebnu skrb i pomoć. Troškove skrbi i povratka tih osoba snosi stranka države iz koje dolaze, osim ako se stranke drugačije ne dogovore.
3. Stranke su dužne omogućiti povratak svim osobama koje su evakuacijom došle s državnog područja države jedne stranke na državno područje države druge stranke.

Članak 14.

Uporaba sredstava veze

Nadležna tijela stranaka iz članka 3. stavka 1. ovog Sporazuma osiguravaju međusobne telefonske, radijske i druge veze među tijelima, postrojbama i pojedincima koji sudjeluju u spašavanju i pružanju pomoći u skladu s ovim Sporazumom.

Članak 15.

Obrazovanje i usavršavanje

Stranke potiču međusobnu suradnju u području obrazovanja i usavršavanja vlastitih postrojbi za civilnu zaštitu (pojedinaца) na sljedeći način:

- a) uspostavom neposrednih veza između obrazovnih ustanova i poticanjem razmjene instruktora, predavača i drugih stručnjaka;
- b) poticanjem međusobne razmjene obrazovnih materijala i sredstava, te iskustava stečenih u zaštiti i spašavanju, bitnih za obrazovanje i usavršavanje;
- c) organiziranjem zajedničkih vježbi postrojbi za civilnu zaštitu (pojedinaца).

Članak 16.

Razmjena obavijesti, podataka i dokumenata

1. Nadležna tijela iz članka 3. stavka 1. ovog Sporazuma međusobno razmijenjuju obavijesti o prirodnim, tehničkim i tehnološkim katastrofama nastalima na njihovom državnom području, kao i o opasnostima nastanka prirodnih, tehničkih i tehnoloških katastrofa koje mogu ugroziti drugu stranku.
2. Obavijest iz stavka 1. ovog članka sadrži:
 - a) opis nastalih prirodnih, tehničkih i tehnoloških katastrofa, kao i katastrofa od kojih prijeti opasnost nastanka,
 - b) podatke o mjestu, vremenu, opsegu i posljedicama prirodnih, tehničkih i tehnoloških katastrofa, kao i
 - c) podatke o poduzetim mjerama u području sprječavanja, odnosno ublažavanja posljedica prirodnih, tehničkih i tehnoloških katastrofa.
3. Obavijest iz stavka 1. ovog članka se može dostaviti usmenim ili pisanim putem, na engleskom jeziku i jezicima stranaka. Obavijesti dostavljene usmenim putem naknadno dostavljaju se i pisanim putem.
4. Nadležna tijela iz članka 3. stavka 1. ovog Sporazuma međusobno razmjenjuju podatke i dokumente o svojim znanstvenim i tehničkim dostignućima, te iskustvima iz područja civilne zaštite, u interesu predviđanja i uklanjanja posljedica prirodnih, tehničkih i tehnoloških katastrofa.
5. Razmjena podataka i dokumenata iz stavka 4. ovog članka obuhvaća:

- a) informacije o prirodnim, tehničkim i tehnološkim katastrofama,
 - b) izradu zajedničkog znanstveno-istraživačkog programa za slučaj ugroženosti,
 - c) planove za slučaj opće opasnosti od prirodnih, tehničkih i tehnoloških katastrofa i opasnosti koje su od obostranog interesa za stranke, te
 - d) suradnju u izradi planova djelovanja civilne zaštite.
6. Stranke nastoje djelotvorno koristiti podatke i dokumente iz stavka 4. ovog članka, kako na gospodarskom planu, tako i pri suradnji sa drugim državama.
7. Nadležna tijela iz članka 3. stavka 1. ovog Sporazuma međusobno razmjenjuju podatke o svojem nacionalnom zakonodavstvu koje uređuje područje zaštite od prirodnih, tehničkih i tehnoloških katastrofa.
8. Obavijesti iz stavka 1. ovog članka, podaci i dokumenti iz stavka 4. ovog članka, kao i ostale informacije prikupljene tijekom suradnje u okviru ovog Sporazuma, mogu biti ustupljene trećoj strani samo uz pisani pristanak stranaka.

Članak 17.

Odnos prema drugim međunarodnim ugovorima

Ovaj Sporazum ne utječe na prava i obveze stranaka koji proizlaze iz drugih dvostranih ili mnogostranih međunarodnih ugovora koji ih obvezuju.

Članak 18.

Rješavanje sporova

Svaki spor koji proizlazi iz tumačenja ili primjene ovog Sporazuma rješava se pregovorima između stranaka.

Članak 19.

Izmjene i dopune

1. Ovaj Sporazum može se izmijeniti i dopuniti uzajamnim pisanim pristankom stranaka u obliku Protokola koji čini sastavni dio ovog Sporazuma.
2. Protokol iz stavka 1. ovog članka stupa na snagu u skladu s člankom 20. stavkom 1. ovog Sporazuma.

Članak 20.

Završne odredbe

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvoga dana mjeseca koji slijedi nakon datuma primitka posljednje pisane obavijesti kojom stranke obavješćuju jedna drugu, diplomatskim putem, da su okončani njihovi unutarnji pravni postupci potrebni za njegovo stupanje na snagu.

2. Svaka stranka može u svako doba okončati ovaj Sporazum pisanom obaviješću drugoj stranci diplomatskim putem. U tom slučaju, okončanje proizvodi učinak tri (3) mjeseca od datuma na koji je druga stranka primila obavijest o okončanju.

Sastavljeno u Zagrebu dana 13. prosinca 2024. u dva izvornika, svaki na hrvatskom, albanskom, srpskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

**Za Vladu
Republike Hrvatske**

dr. sc. Davor Božinović v. r.

Potpredsjednik Vlade i ministar unutarnjih poslova

**Za Vladu
Republike Kosova**

Xhelal Sveçla v. r.

Ministar unutarnjih poslova

Članak 3.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je tijela državne uprave nadležnog za unutarnje poslove.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona, Sporazum iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Narodne novine“, broj 28/96.).

Članak 5.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u „Narodnim novinama“.

OBRAZLOŽENJE

Člankom 1. utvrđuje se da Hrvatski sabor potvrđuje Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Kosova o suradnji u zaštiti od prirodnih, tehničkih i tehnoloških katastrofa, sukladno odredbi članka 140. stavka 1. Ustava Republike Hrvatske („Narodne novine“, br. 85/10. - pročišćeni tekst i 5/14. - Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske) i članka 18. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Narodne novine“, broj 28/96.), čime se iskazuje formalni pristanak Republike Hrvatske da bude vezana njegovim odredbama, na temelju čega će ovaj pristanak biti iskazan u odnosima s drugom strankom.

Članak 2. sadrži tekst Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Kosova o suradnji u zaštiti od prirodnih, tehničkih i tehnoloških katastrofa u izvorniku na hrvatskom jeziku.

Člankom 3. utvrđuje se da je provedba Zakona u djelokrugu tijela državne uprave nadležnog za unutarnje poslove.

Člankom 4. utvrđuje se da na dan stupanja na snagu Zakona, Sporazum iz članka 1. Zakona nije na snazi te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti naknadno, sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Člankom 5. uređuje se stupanje na snagu Zakona.

Prilog: Preslika izvornika Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Kosova o suradnji u zaštiti od prirodnih, tehničkih i tehnoloških katastrofa na hrvatskom jeziku

**SPORAZUM
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
I
VLADE REPUBLIKE KOSOVA
O SURADNJI U ZAŠTITI OD PRIRODNIH,
TEHNIČKIH I TEHNOLOŠKIH KATASTROFA**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Kosova (u daljnjem tekstu „stranke“),

uvjerene u nužnost međusobne suradnje s ciljem sprječavanja i ublažavanja posljedica prirodnih, tehničkih i tehnoloških katastrofa,

uzimajući u obzir sve izraženiji prekogranični karakter prirodnih, tehničkih i tehnoloških katastrofa te potrebu za pravodobnim i učinkovitim odgovorom na iste putem međunarodne suradnje, kao i važnost koordiniranja zajedničkih napora dviju država u tom području,

uzimajući u obzir da mjere suradnje u području sprječavanja, pripravnosti i odgovora mogu doprinijeti razvoju i sigurnosti država stranaka,

sporazumjele su se kako slijedi:

**Članak 1.
Predmet Sporazuma**

Ovim Sporazumom se uspostavlja okvir suradnje u području sprječavanja i ublažavanja posljedica u slučaju prirodnih, tehničkih i tehnoloških katastrofa, kao i uvjeti i postupci za pružanje pomoći između stranaka u slučaju katastrofa na državnom području države bilo koje od stranaka.

**Članak 2.
Definicije**

U svrhe ovog Sporazuma, sljedeće definicije se primjenjuju:

- a) „*stranka koja traži pomoć*“ znači stranku čije nadležno tijelo navedeno u članku 3. ovog Sporazuma upućuje zamolbu drugoj stranci za pružanje pomoći;
- b) „*stranka koja pruža pomoć*“ znači stranku čije nadležno tijelo navedeno u članku 3. ovog Sporazuma udovoljava zamolbi druge stranke za pružanjem pomoći;
- c) „*tranzitna država*“ znači državu stranke preko čijeg državnog područja trebaju proći postrojbe za civilnu zaštitu (pojedinci) i oprema za potrebe neke treće države;
- d) „*prirodne, tehničke i tehnološke katastrofe*“ znače događaje koji su već nastupili ili prijete da će se dogoditi, koji su djelomično ili sasvim izmakli kontroli, vremenski i prostorno su ograničeni, te koji nastaju u vezi s radom nekog tehničkog postrojenja, razarajućim prirodnim silama, postupanjem s opasnim tvarima ili njihovim prijevozom i mogu dovesti do opasnosti za život i zdravlje ljudi i životinja, opasnosti za prirodni okoliš, ugrožavanja imovine, značajnih privrednih gubitaka ili ekoloških šteta, a za čije savladavanje nisu dovoljne vlastite snage pogođene stranke;
- e) „*spašavanje i pružanje pomoći*“ znači aktivnosti postrojbi za civilnu zaštitu (pojedinaца) čija je svrha uklanjanje izravnih i neizravnih posljedica prirodnih, tehničkih i tehnoloških katastrofa;
- f) „*postrojbe za civilnu zaštitu (pojedinci)*“ znače specijalizirane postrojbe (odnosno jedna ili više osoba) s odgovarajućom opremom i materijalnim dobrima pomoći, koje je odredila stranka koja pruža pomoć;

- g) „oprema“ znači materijale potrebne za pružanje pomoći, tehnička i prijevozna sredstva, lijekove i medicinsku opremu te pojedinačnu opremu članova tima za spašavanje i/ili stručnjaka;
- h) „materijalna dobra pomoći“ znače materijali, predmeti, sredstva, namirnice, pitka voda, lijekovi i sanitetski materijali namijenjeni besplatnoj raspodjeli ugroženom, odnosno stradalom stanovništvu u svrhu ublažavanja štetnih posljedica prirodnih, tehničkih i tehnoloških katastrofa.

Članak 3. Nadležna tijela

1. Nadležna tijela za provedbu odredbi ovog Sporazuma su:
 - za Vladu Republike Hrvatske:
Ministarstvo unutarnjih poslova – Ravnateljstvo civilne zaštite;
 - za Vladu Republike Kosova:
Ministarstvo unutarnjih poslova – Agencija za upravljanje izvanrednim situacijama.
2. Nadležna tijela određuju kontaktnu točku u svrhu obavješćivanja i razmjene informacija u slučaju prirodne, tehničke i tehnološke katastrofe te osiguravaju neometano funkcioniranje kontaktnih točaka.
3. Tijekom provedbe ovog Sporazuma, nadležna tijela stranaka ovlaštena su preko kontaktnih točaka međusobno i pravovremeno stupati u izravan kontakt u svrhu obavješćivanja i razmjene informacija u slučaju prirodne, tehničke i tehnološke katastrofe.
4. Stranke se bez odgode međusobno obavješćuju u pisanom obliku diplomatskim putem o svim promjenama koje se odnose na nadležna tijela i kontaktne točke.

Članak 4. Oblici suradnje

U okviru ovog Sporazuma i u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom, stranke surađuju u području zaštite od prirodnih, tehničkih i tehnoloških katastrofa na sljedeći način:

- a) pružanjem dobrovoljne pomoći u slučaju prirodnih, tehničkih i tehnoloških katastrofa ili opasnosti od pojave istih;
- b) razmjenom informacija, iskustava i tehničke pomoći u svrhu prepoznavanja prijetnji od prirodnih, tehničkih i tehnoloških katastrofa, procjene rizika, planiranja i spremnosti odgovora u slučaju ostvarenja prijetnje nastanka katastrofe;
- c) opremanjem i osposobljavanjem pripadnika civilne zaštite i drugih postrojbi za spašavanje;
- d) organiziranjem obuke i razmjene predavača, instruktora i drugih stručnjaka, te materijala za podučavanje u području sprječavanja i ublažavanja prirodnih, tehničkih i tehnoloških katastrofa;
- e) organiziranjem i održavanjem zajedničkih stručnih sastanaka, konferencija, seminara i vježbi;
- f) uspostavljanjem drugih oblika suradnje.

Članak 5. Postupak traženja i pružanja pomoći

1. Stranka koja je pretrpjela prirodnu, tehničku ili tehnološku katastrofu može uputiti drugoj stranci zamolbu za pružanje pomoći.
2. Pomoć iz stavka 1. ovog članka može se pružati upućivanjem postrojbi za civilnu zaštitu (pojedinaca), kao i osiguravanjem opreme i materijalnih dobara pomoći.

3. Zamolba za pružanjem pomoći iz stavka 1. ovog članka treba sadržavati:
 - a) vrstu, razmjer, lokaciju, vrijeme i trenutno stanje prirodne, tehničke ili tehnološke katastrofe u stranci koja traži pomoć;
 - b) informacije o poduzetim i planiranim mjerama za suočavanje s prirodnom, tehničkom ili tehnološkom katastrofom;
 - c) podatke o vrsti i opsegu potrebne pomoći;
 - d) podatke o ustanovama i osobama s kojima se uspostavlja veza;
 - e) prijedlog načina dostave pomoći.
4. Stranka koja pruža pomoć šalje stranci koja traži pomoć odgovor na zamolbu za pružanjem pomoći.
5. Odgovor na zamolbu za pružanje pomoći iz stavka 4. ovog članka treba sadržavati informacije o vrsti i razmjeru pomoći koju stranka koja pruža pomoć može staviti na raspolaganje stranci koja traži pomoć.
6. Stranka koja pruža pomoć može na vlastitu inicijativu obavijestiti stranku koja traži pomoć o svojim snagama i sredstvima za spašavanje koja može staviti na raspolaganje stranci koja traži pomoć te o mogućnostima i načinima pružanja pomoći.
7. Stranka koja traži pomoć obavješćuje stranku koja pruža pomoć prihvaća li ponuđenu pomoć iz stavaka 4. i 6. ovog članka.
8. Stranka koja pruža pomoć može postrojbe za civilnu zaštitu (pojedince), opremu i materijalna dobra pomoći dovesti na državno područje države stranke koja traži pomoć kopnenim i zračnim putem.

Članak 6.

Postupci prelaska državne granice

1. Stranka koja traži pomoć poduzima sve potrebne mjere kako bi postrojbama za civilnu zaštitu (pojedincima), opremi i materijalnim dobrima pomoći stranke koja pruža pomoć omogućila olakšani postupak prelaska državne granice.
2. Prilikom prelaska državne granice stranke koja traži pomoć, vođitelj postrojbe za civilnu zaštitu (pojedinaac) predaje njezinim nadležnim graničnim tijelima sljedeće dokumente na engleskom jeziku koje je ovjerilo nadležno tijelo stranke koja pruža pomoć:
 - a) dokument u kojem su navedene ovlasti postrojbe za civilnu zaštitu (pojedinaca) i svrha njihovog dolaska na državno područje države stranke koja traži pomoć;
 - b) popis članova postrojbe za civilnu zaštitu (pojedinaca);
 - c) popis opreme i materijalnih dobara pomoći.
3. Prilikom prelaska državne granice stranke koja traži pomoć, članovi postrojbe za civilnu zaštitu (pojedinci) koji sudjeluju u spašavanju i pružanju pomoći predočava njezinim nadležnim graničnim tijelima ispravu izdanu od nadležnog tijela stranke koja pruža pomoć kojom dokazuju svoj identitet.
4. Članovi postrojbi za civilnu zaštitu (pojedinci) koji sudjeluju u spašavanju i pružanju pomoći imaju pravo na državnom području države stranke koja traži pomoć nositi pripadajuću vlastitu odoru.
5. Članovima postrojbi za civilnu zaštitu (pojedincima) nije dopušteno na državno područje države stranke koja traži pomoć unositi vatreno oružje, streljivo i eksplozivna sredstva.

6. Odredbe ovog članka primjenjuju se na odgovarajući način i u slučaju ako je država bilo koje stranke tranzitna država u odnosu na treću državu koja traži pomoć u slučaju katastrofe. Nadležna tijela stranaka međusobno se pravovremeno obavješćuju o potrebi tranzitnog prolaska u svrhu pružanja pomoći trećoj državi te koordiniraju postupak tranzita opreme i materijalnih dobara pomoći.

Članak 7.

Postupci unošenja, iznošenja i prijevoza opreme i materijalnih dobara pomoći preko državne granice u aktivnostima civilne zaštite

1. Zabrane i ograničenja koja se primjenjuju za međunarodni robni promet ne primjenjuju se u okviru ovog Sporazuma na prijevoz opreme i materijalnih dobara pomoći stranke koja pruža pomoć.
2. Stranke su suglasne da se na državnom području države stranke koja traži pomoć zajednički upotrebljava potrebna oprema i materijalna dobra pomoći stranke koja pruža pomoć bez formalnog postupka odobrenja, plaćanja pologa i drugih davanja.
3. Stranka koja traži pomoć vraća opremu stranci koja pruža pomoć, osim ako navedena oprema nije uništena tijekom korištenja ili ako stranka koja pruža pomoć ne ostavi navedenu opremu stranci koja traži pomoć u obliku materijalnog dobra pomoći.
4. Oprema stranke koja pruža pomoć koja je ostavljena kao materijalno dobro pomoći treba se detaljno opisati u zapisniku koji sastavlja vođa postrojbe za civilnu zaštitu (pojedinaac) s podacima o vrsti, količini i lokaciji gdje se oprema nalazi, te koji se potom podnosi nadležnom tijelu stranke koja traži pomoć.

Članak 8.

Prelazak lijekova koji sadrže opojne i psihotropne tvari preko granice

1. Odredbe članaka 6. i 7. ovog Sporazuma koje se odnose na prelazak opreme i materijalnih dobara pomoći preko granice primjenjuju se i za unos lijekova koji sadrže opojne i psihotropne tvari na državno područje države stranke koja traži pomoć i povrat nepotrošenih količina lijekova stranci koja pruža pomoć.
2. Unošenje i iznošenje lijekova koji sadrže opojne i psihotropne tvari, ne smatraju se uvozom i izvozom lijekova u smislu međunarodnih sporazuma o lijekovima koji sadrže opojne i psihotropne tvari.
3. Lijekovi koji sadrže opojne i psihotropne tvari mogu se unijeti samo u količinama koje su potrebne u svrhu medicinske pomoći, a može ih se upotrebljavati samo pod nadzorom medicinskog osoblja s odgovarajućom stručnom naobrazbom u skladu s nacionalnim zakonodavstvom stranke iz koje dolazi postrojba za civilnu zaštitu (pojedinaac).
4. Prilikom prelaska državne granice stranke koja traži pomoć, vođa postrojbe za civilnu zaštitu (pojedinaac) daje graničnim službenicima izjavu u kojoj se navode nomenklatura i količine lijekova koji sadrže opojne i psihotropne tvari. Na pakiranja koja sadrže navedene lijekove potrebno je staviti jasno vidljivu oznaku s natpisom „containing narcotic substances“.
5. O potrošenim lijekovima koji sadrže opojne i psihotropne tvari stranka koja pruža pomoć izvješćuje stranku koja traži pomoć.

Članak 9.

Uporaba zrakoplova

1. Zrakoplovi se mogu koristiti za žurni prijevoz postrojbi za civilnu zaštitu (pojedinaца) koji sudjeluju u pružanju pomoći, opreme, materijalnih dobara pomoći, kao i za druge oblike pomoći u skladu s ovim Sporazumom.
2. O korištenju zrakoplova u aktivnostima pružanja pomoći, nadležno tijelo stranke koja pruža pomoć odmah obavješćuje nadležno tijelo stranke koja traži pomoć te mu dostavlja sljedeće podatke:
 - a) tip zrakoplova,
 - b) država registracije,
 - c) oznake države,
 - d) broj osoblja zrakoplova,
 - e) vrsta prijevoza,
 - f) vrsta tereta,
 - g) nominalni popis putnika i posade, uključujući broj i vrstu putnih isprava,
 - h) sve druge relevantne podatke.
3. Smjer kretanja, kao i vrijeme i mjesto slijetanja zrakoplova koji se koristi za potrebe iz stavka 1. ovog članka, određuje stranka koja traži pomoć.
4. Letovi zrakoplova obavljaju se u skladu s propisima Međunarodne organizacije za civilno zrakoplovstvo te u skladu s nacionalnim zakonodavstvom stranaka, osim ako stranke ne dogovore drugačije.
5. Odredbe članaka 6. i 7. ovog Sporazuma koje se odnose na prelazak postrojbe za civilnu zaštitu (pojedinaца), te opreme i materijalnih dobara pomoći preko državne granice primjenjuju se na odgovarajući način i na odredbe ovog članka.

Članak 10.

Koordinacija i upravljanje operacijama pružanja pomoći

1. Koordinacija i upravljanje operacijama pružanja pomoći u slučaju prirodnih, tehničkih i tehnoloških katastrofa u nadležnosti je nadležnog tijela stranke koja traži pomoć.
2. Nadležno tijelo stranke koja traži pomoć obavješćuje voditelja postrojbe za civilnu zaštitu (pojedinaца) o razvoju situacije na području katastrofe i na mjestima označenim za djelovanje, te osigurava, prema potrebi, tumače i sredstva komunikacije s operativnim stožerima.
3. Nadležna tijela stranke koja traži pomoć osiguravaju odgovarajuću zaštitu i pomoć postrojbama za civilnu zaštitu (pojedincima) stranke koja pruža pomoć.

Članak 11.

Financiranje troškova pomoći

1. Troškove prijevoza postrojbi za civilnu zaštitu (pojedinaца), opreme i materijalnih dobara pomoći, a koji su nastali u svrhu pružanja pomoći, snosi stranka koja pruža pomoć.
2. Cestovna motorna vozila koja se koriste u spašavanju i pružanju pomoći oslobođena su plaćanja troškova cestarine i parkiranja.

3. Stranka koja pruža pomoć nema pravo od stranke koja traži pomoć zahtijevati povrat troškova za pruženu pomoć.
4. Stavak 3. ovog članka primjenjuje se i na sve troškove koji su nastali kao rezultat korištenja, oštećenja ili gubitka opreme, osim ako je do štete na opremi ili njenog gubitka došlo isključivom krivnjom službenika ili državljana stranke koja traži pomoć.
5. Stranka koja traži pomoć snosi troškove pružanja pomoći koju na njezin zahtjev pruže pravne ili fizičke osobe posredovanjem stranke koja pruža pomoć.

Članak 12. Naknada štete

1. Stranke se odriču prava za naknadu štete na opremi ako je štetu prouzročila postrojba za civilnu zaštitu (pojedinaac) koja pomaže tijekom spašavanja i pružanja pomoći na temelju ovog Sporazuma, te ako šteta nije prouzročena namjerno.
2. Stranke se odriču prava za naknadu štete u slučaju tjelesne ozljede i trajnih posljedica na zdravlje, te u slučaju smrti sudionika u spašavanju i pružanju pomoći ako do toga dođe tijekom spašavanja i pružanja pomoći na temelju ovog Sporazuma, osim ako su prouzročene namjerno.
3. Ako se prilikom spašavanja i pružanja pomoći na temelju ovog Sporazuma prouzroči šteta trećoj osobi, odgovornost preuzima stranka koja traži pomoć kao da su štetu prouzročile njezine postrojbe za civilnu zaštitu (pojedinci) koji sudjeluju u pružanju pomoći, osim ako su štetu namjerno prouzročile postrojbe za civilnu zaštitu (pojedinci) stranke koja pruža pomoć.
4. Odredbe ovog članka primjenjuju se i ako je država bilo koje stranke tranzitna država.

Članak 13. Zbrinjavanje i pružanje pomoći evakuiranim osobama

1. U slučaju prirodne, tehničke i tehnološke katastrofe evakuirani državljani stranaka, kao i državljani trećih država, smiju prelaziti državnu granicu stranaka na graničnom prijelazu bez predočavanja osobnih i putnih isprava za prelazak državne granice, uz obvezu da svoj dolazak odmah prijave nadležnoj ustrojstvenoj jedinici policije.
2. Osobe koje su u slučaju katastrofe evakuirane s državnog područja države jedne na državno područje države druge stranke, primaju do svog prvoga mogućeg povratka svu potrebnu skrb i pomoć. Troškove skrbi i povratka tih osoba snosi stranka države iz koje dolaze, osim ako se stranke drugačije ne dogovore.
3. Stranke su dužne omogućiti povratak svim osobama koje su evakuacijom došle s državnog područja države jedne stranke na državno područje države druge stranke.

Članak 14. Uporaba sredstava veze

Nadležna tijela stranaka iz članka 3. stavka 1. ovog Sporazuma osiguravaju međusobne telefonske, radijske i druge veze među tijelima, postrojbama i pojedincima koji sudjeluju u spašavanju i pružanju pomoći u skladu s ovim Sporazumom.

Članak 15.

Obrazovanje i usavršavanje

Stranke potiču međusobnu suradnju u području obrazovanja i usavršavanja vlastitih postrojbi za civilnu zaštitu (pojedinaца) na sljedeći način:

- a) uspostavom neposrednih veza između obrazovnih ustanova i poticanjem razmjene instruktora, predavača i drugih stručnjaka;
- b) poticanjem međusobne razmjene obrazovnih materijala i sredstava, te iskustava stečenih u zaštiti i spašavanju, bitnih za obrazovanje i usavršavanje;
- c) organiziranjem zajedničkih vježbi postrojbi za civilnu zaštitu (pojedinaца).

Članak 16.

Razmjena obavijesti, podataka i dokumenata

1. Nadležna tijela iz članka 3. stavka 1. ovog Sporazuma međusobno razmijenjuju obavijesti o prirodnim, tehničkim i tehnološkim katastrofama nastalima na njihovom državnom području, kao i o opasnostima nastanka prirodnih, tehničkih i tehnoloških katastrofa koje mogu ugroziti drugu stranku.
2. Obavijest iz stavka 1. ovog članka sadrži:
 - a) opis nastalih prirodnih, tehničkih i tehnoloških katastrofa, kao i katastrofa od kojih prijeti opasnost nastanka,
 - b) podatke o mjestu, vremenu, opsegu i posljedicama prirodnih, tehničkih i tehnoloških katastrofa, kao i
 - c) podatke o poduzetim mjerama u području sprječavanja, odnosno ublažavanja posljedica prirodnih, tehničkih i tehnoloških katastrofa.
3. Obavijest iz stavka 1. ovog članka se može dostaviti usmenim ili pisanim putem, na engleskom jeziku i jezicima stranaka. Obavijesti dostavljene usmenim putem naknadno dostavljaju se i pisanim putem.
4. Nadležna tijela iz članka 3. stavka 1. ovog Sporazuma međusobno razmijenjuju podatke i dokumente o svojim znanstvenim i tehničkim dostignućima, te iskustvima iz područja civilne zaštite, u interesu predviđanja i uklanjanja posljedica prirodnih, tehničkih i tehnoloških katastrofa.
5. Razmjena podataka i dokumenata iz stavka 4. ovog članka obuhvaća:
 - a) informacije o prirodnim, tehničkim i tehnološkim katastrofama,
 - b) izradu zajedničkog znanstveno-istraživačkog programa za slučaj ugroženosti,
 - c) planove za slučaj opće opasnosti od prirodnih, tehničkih i tehnoloških katastrofa i opasnosti koje su od obostranog interesa za stranke, te
 - d) suradnju u izradi planova djelovanja civilne zaštite.
6. Stranke nastoje djelotvorno koristiti podatke i dokumente iz stavka 4. ovog članka, kako na gospodarskom planu, tako i pri suradnji sa drugim državama.
7. Nadležna tijela iz članka 3. stavka 1. ovog Sporazuma međusobno razmijenjuju podatke o svojem nacionalnom zakonodavstvu koje uređuje područje zaštite od prirodnih, tehničkih i tehnoloških katastrofa.
8. Obavijesti iz stavka 1. ovog članka, podaci i dokumenti iz stavka 4. ovog članka, kao i ostale informacije prikupljene tijekom suradnje u okviru ovog Sporazuma, mogu biti ustupljene trećoj strani samo uz pisani pristanak stranaka.

Članak 17.
Odnos prema drugim međunarodnim ugovorima

Ovaj Sporazum ne utječe na prava i obveze stranaka koji proizlaze iz drugih dvostranih ili mnogostranih međunarodnih ugovora koji ih obvezuju.

Članak 18.
Rješavanje sporova

Svaki spor koji proizlazi iz tumačenja ili primjene ovog Sporazuma rješava se pregovorima između stranaka.

Članak 19.
Izmjene i dopune

1. Ovaj Sporazum može se izmijeniti i dopuniti uzajamnim pisanim pristankom stranaka u obliku Protokola koji čini sastavni dio ovog Sporazuma.
2. Protokol iz stavka 1. ovog članka stupa na snagu u skladu s člankom 20. stavkom 1. ovog Sporazuma.

Članak 20.
Završne odredbe

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvoga dana mjeseca koji slijedi nakon datuma primitka posljednje pisane obavijesti kojom stranke obavješćuju jedna drugu, diplomatskim putem, da su okončani njihovi unutarnji pravni postupci potrebni za njegovo stupanje na snagu.
2. Svaka stranka može u svako doba okončati ovaj Sporazum pisanom obavješću drugoj stranci diplomatskim putem. U tom slučaju, okončanje proizvodi učinak tri (3) mjeseca od datuma na koji je druga stranka primila obavijest o okončanju.

Sastavljeno u ZAGREBU dana 13.12.2024. 2024. u dva izvornika, svaki na hrvatskom, albanskom, srpskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Za Vladu
Republike Hrvatske



Za Vladu
Republike Kosova

